

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna: obserwacyjna
Okres ważności karty:	IN_JA_PK_KT_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	pz	144	100	zaliczenie z oceną	8
Razem			144			8

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordinator:	Andrzej Widota
Prowadzący zajęcia:	dr Jacek Mołęda, dr Andrzej Widota
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 3 - angielski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Biegła znajomość języka obcego w mowie i piśmie, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach;
Cel przedmiotu
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Zna i rozumie cele oraz podstawy prawne obowiązujące w zakładach i instytucjach dających zatrudnienie tłumaczom oraz ma pogłębioną wiedzę o ich funkcjonowaniu i strukturze	M1 (Obserwacja), M5 (Portfolio), M3 (Prowadzenie dokumentacji)	Ocena portfolio, ocena prowadzonej dokumentacji	K_W12
2	Zna i rozumie dylematy działalności zawodowej dotyczące odbioru pracy filologa, w tym w szczególności tłumacza, przez usługobiorców, ma pogłębioną wiedzę na temat metod diagnozowania ich potrzeb oraz sposobów oceny jakości świadczonych przez filologów usług	M2 (Obserwacja), M5 (Portfolio), M3 (Prowadzenie dokumentacji)	Ocena portfolio, ocena prowadzonej dokumentacji	K_W13
3	Student na i rozumie podstawowe zasady bezpieczeństwa i higieny pracy w instytucjach medialnych, turystycznych, wydawniczych oraz w prywatnych firmach i przedsiębiorstwach, w których mają miejsce praktyki oraz zatrudniających tłumaczy	M5 (Portfolio), M4 (Instruktaż)	Ocena portfolio, ocena prowadzonej dokumentacji	K_W15
4	Student potrafi bez trudu stosować przepisy prawa odnoszące się do funkcjonowania instytucji zatrudniających tłumaczy, w szczególności prawa autorskiego oraz norm regulujących zarządzanie własnością intelektualną w planowaniu pracy indywidualnej oraz podczas w zespole.	M1 (Obserwacja), M2 (Obserwacja), M5 (Portfolio), M3 (Prowadzenie dokumentacji)	Ocena portfolio	K_U08
5	W związku z rozwiniętymi umiejętnościami z zakresu komunikacji interpersonalnej, student potrafi pracować w zespole pełniąc różne role; jest zdolny zarówno do przyjmowania, jak i wyznaczania zadań związanych z pracą tłumacza w różnych instytucjach	M2 (Obserwacja), M5 (Portfolio), M3 (Prowadzenie dokumentacji), M4 (Instruktaż)	Ocena portfolio, ocena prowadzonej dokumentacji	K_U11
6	Student jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, zna m. in. Kodeks etyki tłumacza przysięgłego	M2 (Obserwacja), M5 (Portfolio), M3 (Prowadzenie dokumentacji)	Ocena portfolio, ocena prowadzonej dokumentacji	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Obserwacja (M1 - Obserwacja struktury oraz funkcjonowania poszczególnych działów firmy, w której odbywa się praktyka z punktu widzenia zastosowania przepisów prawa dotyczących funkcjonowania danej instytucji, w tym prawa autorskiego), Obserwacja (M2 - Obserwacja metod pracy tłumacza w firmie, w której odbywa się praktyka oraz sposobów badania zadowolenia klientów z wyników pracy tłumacza), Portfolio (M5 - Prowadzenie portfolio zawierającego dokumenty poświadczające przebieg praktyki), Instruktaż (M4 - Instruktaż dotyczący zakresu wykonywanych przez studenta zadań ze strony pracownika-opiekuna stażu), Prowadzenie dokumentacji (M3 - Prowadzenie dziennika praktyk)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena portfolio (Ocena portfolio zawierającego dokumentację praktyki) ocena prowadzonej dokumentacji (Ocena dziennika praktyk)				
umiejętności: Ocena portfolio (Ocena portfolio zawierającego dokumentację praktyki) ocena prowadzonej dokumentacji (Ocena dziennika praktyk)				
kompetencje społeczne: Ocena portfolio (Ocena portfolio zawierającego dokumentację praktyki) ocena prowadzonej dokumentacji (Ocena dziennika praktyk)				
Warunki zaliczenia				
Warunkiem zaliczenia jest przedstawienie niezbędnej dokumentacji (dziennik praktyk, portfolio) oraz ocen proponowanych przez zakładowego opiekuna praktyk				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin

Semestr: 3		
Forma zajęć: praktyki zawodowe		
-	144	
Literatura		
Podstawowa		
Belczyk, A. , Poradnik tłumacza, Wydawnictwo IDEA, Kraków 2009		
Caillaud, C., Janiaud-Powell, P., Korespondencja w firmie. Wzory listów angielskich, Nowela, Poznań 2011		
Kierzkowska, D. (red., pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS), Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Translegis, Warszawa 2007		
Rybińska, Z. , The New Selection of English Documents, Translegis, Warszawa 2011		
Uzupełniająca		
Berezowski, L., Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2015		
Gillies, A., Conference Interpreting, Tertium, Kraków 2004		
Wojtasiewicz, O. , Wstęp do teorii tłumaczenia, TEPIS, Warszawa 2005		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	144	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	56	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	200	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	8	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	144	5,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.